Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i uleczcie w nim słabych i mówcie im zbliżyło się do was Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzdrawiajcie w nim też słabych\* i mówcie do nich: Przybliżyło się do was Królestwo Boże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i uzdrawiajcie (tych) w nim chorych i mówcie im: Zbliżyło się do was królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i uleczcie w nim słabych i mówcie im zbliżyło się do was Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzdrawiajcie tam chorych i głoście: Przyszło do was Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uzdrawiajcie chorych, którzy w nim są, i mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uzdrawiajcie niemocnych, którzy by w niem byli, a mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uzdrawiajcie niemocne, którzy w nim są, a powiedajcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uzdrawiajcie chorych, którzy tam są, i mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uzdrawiajcie w nim chorych, i mówcie do nich: Przybliżyło się do was Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I uzdrawiajcie chorych, którzy tam są. Mówcie im: Nadeszło do was Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdrawiajcie tam chorych i mówcie im: «Nadchodzi już do was królestwo Boże». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | uzdrawiajcie chorych, którzy w nim są, i mówcie im: Już blisko was jest królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przynoście ulgę cierpiącym i mówcie im: Zbliża się do was Królestwo Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i uzdrawiajcie w nim chorych. I mówcie: Przyszło do was królestwo Boże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | лікуйте недужих, які там є, кажіть їм: Наблизилося до вас Боже Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pielęgnujcie tych w nim słabych, i powiadajcie im: Przybliżyła się aktywnie na was wiadoma królewska władza wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także uzdrawiajcie w nim chore i im mówcie: Przybliżyło się do was Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uzdrawiajcie tam chorych i mówcie im: "Królestwo Boże jest blisko was". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i chorych w nim leczcie, i mówcie do nich: ʼPrzybliżyło się do was królestwo Bożeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uzdrawiajcie chorych i mówcie: „Nadchodzi królestwo Boże!”. |

1. 1) <x>490 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 6:20</x>; <x>490 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)